

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Перевод юридических текстов

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Разработчик
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода,
Кубракова М.В.
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

Л.И. Харченко
Протокол
от «19» _____ 2025 г. № 7

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Перевод юридических текстов» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

	переговоров
--	-------------

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Теоретические основы юридического перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Специфика юридического перевода	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 3. Техника юридического перевода	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 4. Грамматические проблемы перевода	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Текущая аттестация	ПК-1	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-1	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и</p>

	других сферах деятельности.
--	-----------------------------

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	25	-	-
Выполнение практических работ	45	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Выполнение контрольной работы	10	-	-
Зачет	10		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество	

		выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания:

1. На основе переводческого анализа текста «Жалоба в Европейский суд по правам человека» определите характеристики, позволяющие отнести его к юридическому дискурсу. Выпишите из текста ключевые юридические термины.
2. Переведите на русский язык фрагмент статьи Р. Седлера, сопоставьте ваш перевод с предложенным вариантом, проанализируйте обнаруженные несоответствия, объясните, что привело к ошибкам при переводе.
3. Проанализируйте иноязычный текст, сравните его с текстом перевода, определите однозначные эквивалентные соответствия и трансформации (контекстуальные соответствия).
4. Переведите интервью, обращая внимание на лексические особенности перевода международно-правовой терминологии.
5. Проанализируйте текст, определите грамматические трудности перевода, средства и способы решения грамматических проблем.
6. Подготовьте эссе на тему «Профессиональная этика переводчика».

Test

Task 1. Choose the correct form.

1. Law _____ as a rule of human conduct imposed upon and enforced among the members of the state.
a. defines b. is defined c. has been defined d. defined
2. A defendant _____ to obey law, so he was punished.
a. refuses b. refused c. has refused d. had refused
3. Lawyers _____ to the agreement by the end of the present session.
a. came b. have come c. had come d. come
4. People all over the world _____ more and more accustomed to using legal means to regulate their relations with each other
a. become b. are becoming c. has become d. become
5. Every year the State Duma of the Russian Federation _____ a lot of laws.
a. is passing b. passes c. has passed d. pass
6. Since the place _____ as a police station, the headquarters of the Metropolitan Police _____ known as Scotland Yard.
a. is used, becomes b. was used, became c. used, became d. uses, becomes
7. Theyat the Law Institute for two years.
a. study b. have been studying c. had been studying d. was studying
8. A defendant _____ to obey law, so he _____.
a. refuses, is punished b. refused, was punished c. has refused, was punished d. has refused, has been punished
9. Laws _____ in many countries.
a. codified b. were codified c. has been codified d. codifies
10. The police _____ the thieves yet.
a. didn't find b. hasn't found c. haven't found d. wasn't found

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету.

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины «Перевод юридических текстов».
3. Охарактеризуйте юридический дискурс и его виды.
4. Языковое посредничество – это..... Назовите его виды.
5. В чем состоит процесс перевода?
6. Виды перевода.
7. Разновидности устного перевода.
8. Разновидности письменного перевода.
9. Способы перевода.
10. Каковы особенности профессиональной коммуникации в сфере права и юридических текстов?
11. В чем заключается переводческий анализ текста?
12. Что характеризует специфику юридического перевода?

13. Каковы особенности языка права?
14. Чем обусловлены трудности перевода юридической терминологии?
15. Понятие «эквивалентность перевода».
16. Виды лексических соответствий.
17. Переводческая трансформация – это...
18. Контекст и его роль при переводе.
19. Понятие «денотат» и «сигнификат».
20. Коннотация – это...
21. Интернационализмы – это...
22. Понятие «ложные друзья переводчика».
23. Как образуются неологизмы?
24. Особенности перевода имен собственных и реалий?
25. В чем заключается сложность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
26. В чем заключаются трудности судебного перевода?
27. Понятие и определение юридического документа.
28. Разновидности юридических документов.
29. Язык юридического документа. Его особенности.
30. Семантические особенности юридических текстов.
31. Стилистические и синтаксические особенности юридических текстов.
32. Анализ и перевод разных видов личных юридических документов: паспорт, свидетельство о рождении, смерти, браке, разводе, нотариальное согласие на выезд, нотариальная доверенность.
33. Понятие юридического документа.
34. Основные этапы предпереводческого анализа специального текста.
35. Понятие переводческой трансформации.
36. Основные виды переводческих трансформаций.
37. Перевод и межъязыковая интерференция.
38. Понятие "переводческой интерференции".
39. Перевод и языковые универсалии.
40. О понятии "правовая лингвистика".
41. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики.
42. Попытки структурировать юридический язык в истории юриспруденции.
43. Классификация "слоёв" юридического языка В. Отто.
44. Особенности юридического языка.
45. Виды юридического перевода.
46. Нотариальный перевод.
47. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста.
48. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов.
49. Перевод сокращений, принятых в юридической сфере.
50. Трудности юридического перевода.
51. Требования к юридическому переводчику.
52. Редактирование в юридическом переводе.
53. Виды договоров.
54. Особенности перевода договоров.

55. Условные критерии качественного перевода юридических текстов.
56. Модель перевода юридического текста.
57. Перевод юридических текстов: виды и роль в современном мире.
58. Специфика перевода юридических текстов.
59. Прагматический аспект перевода юридических текстов.
60. Предпереводческий анализ юридических текстов.
61. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста.
62. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов, перевод сокращений, принятых в юридической сфере.
63. Латинские заимствования в юридических текстах.
64. Как называется перевод, максимально точно передающий содержание юридического текста без искажений?
65. Какой термин обозначает слова или выражения, имеющие разное значение в праве разных стран?
66. Как называется соответствие терминов в исходном и переводном текстах, обеспечивающее юридическую силу документа?
67. Какой принцип перевода требует сохранения стилистических особенностей юридического текста?
68. Что означает аббревиатура "LSP" в контексте перевода юридических текстов?
69. Как называется словарь, содержащий термины и их корректные переводы в юридической сфере?
70. Какой вид перевода используется для адаптации юридического документа к правовой системе другой страны?